



*„ZNAĆ DOSKONAŁE GRANICE,
TO JUŻ JE POZNANIEM PRZEKROCZYĆ,
DOKNAĆ GRANICY, TO DOTKNAĆ TEGO,
CO SIĘ POZA GRANICĄ ZNAJDUJE”*

Leszek Kotakowski

PROGRAM IX MIĘDZYNARODOWEJ KONFERENCJI NAUKOWEJ

WSCHÓD-ZACHÓD

DIALOG JĘZYKÓW I KULTUR

PATRONAT HONOROWY:

Rektor Akademii Pomorskiej w Słupsku – dr hab. prof. nadzw. Roman Drozd

KOMITET ORGANIZACYJNY KONFERENCJI:

Przewodniczący Komitetu: dr hab. prof. nadzw. Tadeusz Osuch

Sekretarz Komitetu: dr Jolanta Kazimierczyk

CZŁONKOWIE KOMITETU ORGANIZACYJNEGO:

dr Joanna Flinik

dr Tatiana Pudova

mgr Katarzyna Zychowicz

Instytut Neofilologii Akademii Pomorskiej w Słupsku
76-200 Słupsk, ul. Słowiańska 8,
tel.: +48(59) 840 01 71,
e-mail: neofilologia@apsl.edu.pl

ŚRODA, 18.09.13

9.00-10.00 Rejestracja uczestników Konferencji – hol Instytutu Neofilologii, ul. Słowiańska 8

10.00-11.00 Uroczyste otwarcie Konferencji – aula Instytutu Neofilologii, ul. Słowiańska 8

Obrady plenarne:

dr hab. prof. nadzw. Tadeusz Sucharski (Akademia Pomorska, Słupsk)

Europejskość i tagry sowieckie

dr hab. Witold Kołbuk (Katolicki Uniwersytet Lubelski)

Od idei jedności wyznaniowej do ukształtowania się tożsamości kulturowo-narodowej pogranicza polsko-ruskiego (publicystyka XVII-XIX)

11.00-11.30 Przerwa na kawę – *Kafejka Słowiańska*

FORUM RUSYCYSTYCZNE

SEKCJA LITERATUROZNAWSTWA I KULTUROZNAWSTWA (SALA 228) - 11.30-13.30

Przewodniczący: prof. zw. Halina Mazurek

dr hab. prof. nadzw. Magdalena Dąbrowska (Uniwersytet Warszawski)

Piotr Szalikow i literatury zachodnio-europejskie (na materiale czasopism rosyjskich początku XIX w.)

dr hab. Zbigniew Kaźmierczyk (Uniwersytet Gdański)

Rosja ideologiczna w Zdobyciu władzy Czesława Miłosza

dr hab. prof. nadzw. Irina Fedorcuk (Uniwersytet Szczeciński)

Итальянское lamento Нины Петровской и Сергея Ауслендера

dr Natalia Popowicz (Państwowy Instytut Języka Rosyjskiego, Moskwa)

Антиутопия в романах В. Набокова Приглашение на казнь и Т. Толстой Кысь

dr Patrycja Spytek (Uniwersytet Warszawski)

Rosyjska literatura emigracyjna w pracach Gustawa Herlinga-Grudzińskiego

mgr Patryk Witczak (Uniwersytet Karola Wielkiego, Bydgoszcz)

Motyw samobójstwa w prozie pierwszej fali emigracji rosyjskiej

prof. Walentyna Nariwskaja (Dniepropietrowsk, Ukraina)

Роман А.Ильченко Козацькому роду нема переводу, або ж Мамай і чужа молодиця: взаємодія культурних страт Востока / Запада в авторском міфе

mgr Małgorzata Łukasik (Uniwersytet Śląski, Katowice)

Человек прошлого и человек будущего как идеологическая оппозици советского общества в романе И. Ильфа и Е. Петрова Золотой теленок

13.30-14.30 Przerwa obiadowa – *Restauracja Mikołajek*

SEKCJA LITERATUROZNAWSTWA I KULTUROZNAWSTWA (SALA 228) - 14.30-18.30

Przewodniczący: dr hab. prof. nadzw. Magdalena Dąbrowska, dr hab. Witold Kołbuk

prof. zw. Halina Mazurek (Uniwersytet Śląski, Katowice)

Wątki klasyki zachodnioeuropejskiej w interpretacji Mariny Cwietajewej

dr hab. prof. nadzw. Walentyna Jakimiuk-Sawczyńska (Uniwersytet w Białymstoku)

Sytuacja emigracji rosyjskiej na podstawie wspomnień Teffi

dr hab. prof. nadzw. Zygmunt Zbyrowski (Uniwersytet Bydgoski)

Borys Pasternak w kręgu kultury niemieckojęzycznej

dr Joanna Dziedzic (Uniwersytet w Białymstoku)

Nurt poezji „czystej sztuki” w literaturze rosyjskiej XIX wieku a tradycje parnasizmu

dr Helena Smorczevska (Uniwersytet w Białymstoku)

Salomon Bart – poeta nieznan

dr Daria Ambroziak (Uniwersytet Opolski)

Anna Aksakowa (Tiutczewa) i Rosja w świetle Wspomnień memuarystki

dr Nel Bielniak (Uniwersytet Zielonogórski)

Francja Aleksandra Kuprina

dr Jolanta Kazimierczyk (Akademia Pomorska, Słupsk)

Naród rosyjskich Europejczyków we francuskiej Rossie XVIII- i początku XIX wieku

mgr Joanna Banasik (Akademia Pomorska, Słupsk)

Polskie refleksje „białej” emigrantki Zinaidy Gippius na podstawie Dziennika Warszawskiego

dr Natalia Zinukowa (Dniepropietrowsk, Ukraina)

Вербализация цветообозначений в текстах англоязычной публицистики: специфика перевода

prof. Anatolij Sobiennikow (Irkucki Uniwersytet Państwowy, Rosja)

Ремарка «молчание» в русской драматургии (И.С. Тургенев, А.П. Чехов, А.В. Вампилов)

mgr Irina Lach (Akademia Pomorska, Słupsk)

Пространство и время в романе В. Акиенова Московская сага

SEKCJA JĘZYKOZNAWSTWA (SALA 109) - 11.30-13.30

Przewodniczący: dr Joanna Nawacka

dr Joanna Getka (Uniwersytet Warszawski)

Idee a język i tożsamość narodowa mieszkańców dawnych południowo-wschodnich kresów Rzeczypospolitej (na materiale druków typografii bazylikańskich XVIII wieku)

dr Robert Szymula (Uniwersytet w Białymstoku)

Сниженная лексика в современном политическом дискурсе

dr Monika Piotrowska-Mazurowska (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Olsztyn)

Polskie i rosyjskie nazwy osób we współczesnym żargonie narkomanów

dr Małgorzata Wideł-Ignaszczak (Katolicki Uniwersytet Lubelski)

Kwestia zapożyczeń z języka polskiego w rosyjskim języku religijnym

dr Mirosława Czetyrba-Piszczako (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Olsztyn)

Język młodzieży ukraińskiej na Warmii i Mazurach

mgr Anna Kulik (Uniwersytet w Białymstoku)

Из истории русского глагола-перфект (на основании Радзивилловской летописи)

13.30-14.30 Przerwa obiadowa – *Restauracja Mikołajek*

SEKCJA JĘZYKOZNAWSTWA (SALA 109) - 14.30-16.30

Przewodniczący: dr Mirosława Czetyrba-Piszczako

dr Joanna Nawacka (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Olsztyn)

Z obserwacji nad tożsamością kulturową w kontekście przekładu

dr hab. prof. nadzw. Danuta Gierczyńska (Akademia Pomorska, Słupsk)

Русские реалии в романе М.Булгакова Мастер и Маргарита и проблема их перевода на польский язык

prof. Elwira Sorokina (Uniwersytet Moskiewski)

Семантические процессы в языке как отражение национальной культуры

mgr Maryna Michaluk (Uniwersytet w Białymstoku)

Zmiany w obrębie leksyki społeczno-politycznego języka rosyjskiego – procesy zapożyczenia słów

mgr Marlena Lipińska (Uniwersytet Gdański)

Różnorodność gatunkowa oficjalnych dokumentów i specyfika ich tłumaczenia

dr Grażyna Lisowska (Akademia Pomorska, Słupsk)

Aspekt funkcjonalno-słotwórczy rosyjskiej leksyki żargonowej na podstawie tekstów współczesnej powieści kryminalnej

19.00 Uroczysta kolacja – *Restauracja Franciszkańska, ul. Jedności Narodowej 2*

CZWARTEK, 19.09.13

SEKCJA LITERATUROZNAWSTWA I KULTUROZNAWSTWA (SALA 228) - 9.30-12.30

Przewodniczący: dr hab. prof. nadzw. Walentyna Jakimiuk-Sawczyńska

dr Izabella Siemianowska (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Olsztyn)

Motyw snu w prozie Władimira Maksimowa

mgr Izabela Dziermańska (Akademia Pomorska, Słupsk)

Irina Saburova i jej miejsce w przestrzeni emigracyjnej

mgr Maria Galimska (Akademia Pomorska, Słupsk)

Мистификация как объект литературоведения

mgr Anna Łanska (Akademia Pomorska, Słupsk)

«Магнитофонная» проза Светланы Алексиевич (У войны не женское лицо)

mgr Ewa Ziętarska-Piotrowska (Akademia Pomorska, Słupsk)

Amerykańskie inspiracje jako dopełnienie świata przedstawionego w powieści „Smaragdowa zjawa” D. Mostwin

dr hab. prof. nadzw. Tadeusz Osuch (Akademia Pomorska, Słupsk)

Драматургия А.П. Чехова в литературной критике Э.Гиппиус

dr Tatiana Pudova (Akademia Pomorska, Słupsk)

Василий Аксенов: двойное видение Америки

12.30 Pożegnalny obiad – *Restauracja Mikołajek*

13.00-18.00 Wycieczka do Ustki „Bursztynowym szlakiem”

FORUM GERMANISTYCZNE

TAGUNGSPROGRAMM DER INTERNATIONALEN TAGUNG OST-WEST 18-19 SEPTEMBER 2013

18.09.2013

9.00-10.00 Anmeldung (Instytut Neofilologii, ul. Słowiańska 8, Słupsk)

10.00-11.00 Eröffnung der 9. Internationalen Konferenz „Osten-Westen. Dialog der Sprachen und Kulturen“

11.00-11.30 Kaffeepause

Identitäten zwischen Ost und West, Raum 126

11.30-12.15 **Prof. Karol Sauerland (Akademia Pomorska, Słupsk)**

"Identitätssuche - in welchem Augenblick?"

12.15-13.00 **Prof. Anna Chiarloni (Universita degli Studi di Torino)**

Fragen nach der kulturellen Identität des europäischen Bürgers

13.30-14.30 MITTAGESSEN

Block A: Ideen und kulturelle Identitäten, Raum 126

Moderator: Prof. Klaus Hammer

14.40-15.00 **Dr. Jolanta Szafarz (Uniwersytet Wrocławski)**

"Räumliche Verortung als kulturelle Identitätskonstruktion der Frühen Neuzeit

15.00-15.20 **Dr. Dariusz Pakalski (Gdańsk)**

Selbstwiderspruch und Synthese. Der Zauberberg Thomas Manns als Vermittlungsversuch zwischen Osten und Westen

15.20-15.40 **Dr. Katarzyna Nowakowska (Uniwersytet Warszawski)**

Idee und kulturelle Identität am Beispiel von Monika Taubitz

15.40-16.00 Dr. Monika Hernik-Młodzianowska (Uniwersytet Zielonogórski)

Kulturelle Identitäten vs Europa ohne Grenzen in Texten junger polnischer, deutscher und deutsch-polnischer Autoren

16.00-16.30 DISKUSSION

Kaffeepause

Block B: West-östliche Literaturbeziehungen, Raum 126

Moderatorin: Dr. Joanna Flinik

16.30-16.50 Prof. Klaus Hammer (Akademia Pomorska, Słupsk)

Die Widerspiegelung des Rußland-Bildes im literarischen und künstlerischen Werk Ernst Barlachs

16.50-17.10 Dr. Anna Sawko von Massow (Ruprecht Karls Universität Heidelberg)

Gorki 1968

17.10-17.30 Inna Panek, M.A. (Masarykova Univerzita Brno)

Intertextuelle Beziehungen in den Werken von Marina Zwetajewa und Michail Wrubel.

17.30-17.50 DISKUSSION

19.00 BANKETT im Restaurant „Franciszkańska“

19.09.2013

Block A: Inszenierungen der Identität, Raum 126

Moderator: Prof. Karol Sauerland

9.00-9.20 Gerda Nogal, M.A. (Uniwersytet Zielonogórski)

Die verlorene Heimat zwischen Nostalgie und Neuanfang – Die Weltzeituhr (1987) und Schwiebuser Geschichten (2002) von Eberhard Hilscher

9.20-9.40 Justyna Dawidowicz-Polak, M.A. (Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny Siedlce)

Wojciech Korfanty im Roman von Horst Bienek Erste Polka

9.40-10.00 Dr. Agnieszka Sochal (Uniwersytet Warszawski)

Anna Kahan und Adrienne Thomas – Erinnerungen an meine Heimaten – Identität und Literatur

10.00-10.20 Prof. Sławomir Leśniak (Uniwersytet Gdański)

Vilem Flusser – der Essay als Provokation und nulldimensionaler Entwurf

10.20-10.40 Dr. Marta Ratajczak (Uniwersytet Zielonogórski)

"Zur Inszenierung von Identität in den Sciencefictionromanen von Charlotte Kerner am Beispiel von 'Blueprint. Blaupause'(1999) und 'Kopflös. Der Roman um ein wissenschaftliches Experiment'2008

10.40-11.00 DISKUSSION

Kaffeepause

Block B: Symbole der nationalen und kulturellen Identität, Raum 126

Moderatorin: Dr. Barbara Widawska

11.00-11.20 Dr. Barbara Widawska (Akademia Pomorska, Słupsk)

Erinnerungsorte als Symbole nationaler Identität - Der letzte deutsche Kaiser als negativer Erinnerungsort der Polen

11.20-11.40 Dr. Astrid Henning Carl von Ossietzky (Universität Oldenburg)

„Ich möchte werden wie Heine, ein tapferer Soldat im Befreiungskampfe“. Heinrich Heine als nationales Identifizierungssymbol im Literaturunterricht

11.40-12.00 Dr. Katarzyna Szczerbowska-Prusevicius (Torun)

Die Bedeutung der Symbolgestalten für die Konstruktion der kulturellen Identität am Beispiel W.A. Mozarts

12.00-12.20 DISKUSSION

12.30-13.20 MITTAGESSEN

13.30 Ausflug nach Ustka

Block C: Mehrsprachigkeit und Identität, Raum 232

Moderator: prof. Oleksij Prokopchuk

9.30-9.50 Dr. Monika Schönherr (Uniwersytet Zielonogórski)

Zweisprachigkeit im frühen Mittelalter: Kulturelle, philologische und sprachliche Phänomene

9.50-10.10 Lucja Zielinska, M.A. (Akademia Pomorska, Słupsk)

Fremd im eigenen Land – die Hip-Hop-Sprache als Medium der Selbstverteidigung von ausländischen Mitbürgern angesichts ihrer sozialen Probleme

10.10-10.30 Prof. Oleksij Prokopchuk (Akademia Pomorska, Słupsk)

Fremdsprachige Einflechtungen in Texten und ihre Funktionen

10.30-10.50 Piotr Bartelik, M.A. (Akademia Pomorska, Słupsk)

Ansatz einer Lehnwörter-Typologie am Beispiel der deutschen Entlehnungen im Kaschubischen und Polnischen

10.50-11.10 Rafal Marek Łódź, M.A. (Uniwersytet Łódzki)

Zur lexikographischen Erfassung von slawischen Lehnwörtern im Deutschen in den DUDEN-Wörterbüchern

11.10.-11.30 Dr. Klaudia Prokopchuk (Erlangen)

"Lateinisch oder Kyrillisch? Fremdsprachige Markennamen in der gegenwärtigen russischen Literatur"

11.30-11.50 DISKUSSION

12.30-13.20 MITTAGESSEN

13.30 Ausflug nach Ustka

FORUM ANGLISTYCZNE

ŚRODA, 18.09.2013

9.00-10.00 Rejestracja uczestników Konferencji – hol Instytutu Neofilologii, ul. Słowiańska 8

10.00-11.00 Uroczyste otwarcie Konferencji – aula Instytutu Neofilologii, ul. Słowiańska 8

11.00-11.30 Przerwa na kawę – *Kafejka Słowiańska*

11.30-13.30 – **sala 129**

dr Brygida Pudełko (Uniwersytet Opolski) Turgenev and Conrad's Europeanism.

dr Klaudiusz Bobowski (Akademia Pomorska, Słupsk) Development of British Trade Unions as Presented by J. Price in the Early 1940s.

dr Idalia Smoczyk (Akademia Pomorska, Słupsk) Forest as inspiration for literature created at the court of Henry II Plantagenet.

mgr Katarzyna Mazur (Uniwersytet Jagielloński, Kraków) Crossroads of Eastern and Western philosophy in beat generation literature.

13.30-14.30 Przerwa obiadowa – *Restauracja Mikołajek*

14.30-16.00 – **sala 129**

prof. zw. Siergiej Griniev-Griniewicz (Uniwersytet w Białymstoku) Planning of the past: concerning linguistic reconstruction of culture history.

prof. AP dr hab. Adriana Biedroń (Akademia Pomorska, Słupsk) Who are gifted foreign language students?

dr Dorota Werbińska (Akademia Pomorska, Słupsk) Biography as an object of reflection on post-service language teachers' professional work.

mgr Katarzyna Zychowicz (Akademia Pomorska, Słupsk) The influence of working memory on the development of second language grammar.

CZWARTEK, 19.09.2013

12.30 Pożegnalny obiad – *Restauracja Mikołajek*

13.00-18.00 Wycieczka do Ustki „Bursztynowym szlakiem”